Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli tępe żelazo, a ostrza się nie naostrzy, to trzeba wytężyć siły, a pożytkiem byłoby skorzystanie z mądrości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli siekiera tępa i nie chce się jej naostrzyć, trzeba wytężyć siły, a byłoby pożyteczniej pójść po rozum do głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli stępi się żelazo, a nie naostrzy się jego ostrza, wtedy trzeba wytężyć siły. Ale lepiej skutkuje mądrość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże się stępi żelazo, a nie naostrzyłby ostrza jego, tedy mocy przyłożyć musi; ale to daleko lepiej mądrość sprawić może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się przytępi żelazo, a to nie jako pierwej, ale stępione będzie, z wielką pracą naostrzone będzie: a po dowcipie przychodzi mądrość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli siekiera się stępi, a nie naostrzy się jej, trzeba zwiększyć wysiłek. Pożyteczna jest wtedy mądrość, by osiągnąć powodzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli stępi się siekiera, a ostrza się nie naostrzy, to trzeba wytężyć siły. Korzystniejszą jednak rzeczą byłoby posłużyć się mądrością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak siekiera się stępi, a nikt jej nie naostrzy, wówczas trzeba dołożyć wysiłku. Nawet tutaj mądrość przynosi praktyczną korzyść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nie naostrzy się siekiery, która się stępiła, trzeba pracować ze zdwojoną siłą. Tak więc mądrość zapewnia powodzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy żelazo się stępi, a ostrza się nie wyostrzy, trzeba podwoić wysiłek. Korzystnie jest wtedy uciec się do mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як відпаде залізо, і він жахнувся лицем, і скріпить сили, і мудрість більша від сміливости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli żelazo się stępiło, a ktoś nie naostrzył jego ostrza wtedy musi natężyć siły; ale pożytek z naprawy pochodzi od mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli żelazne narzędzie się stępi, a ktoś nie naostrzy jego tnącej krawędzie to będzie musiał wytężać swe siły żywotne. A zatem zrobienie użytku z mądrości dla osiągnięcia celu przynosi korzyść. |